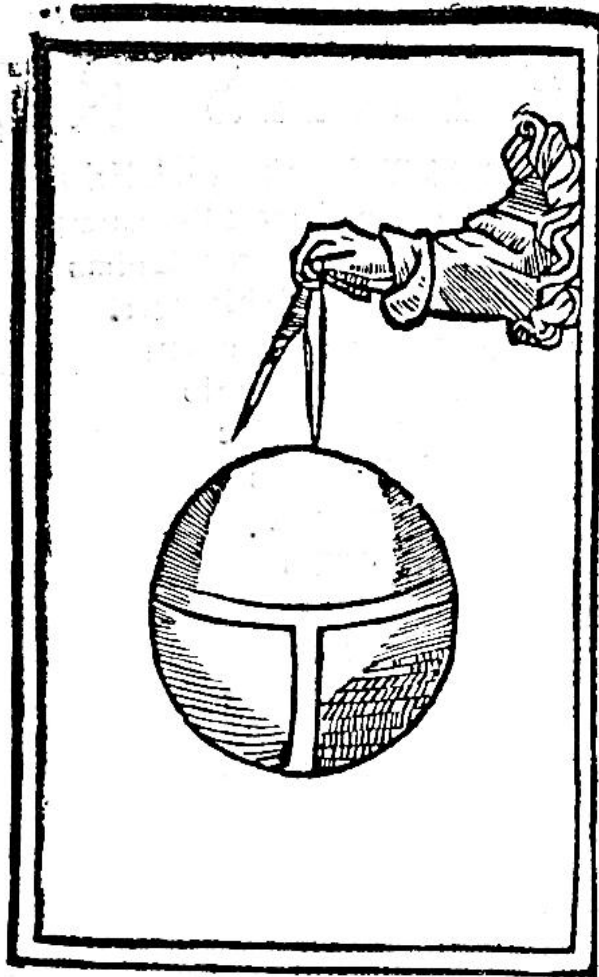


[TERCERA PART]

**Letras reals molt notables, fetas a mossèn Jaume Ferrer, respostes e regles per ell ordenades en cosmographia<sup>256</sup> y en art de navegar, les quals, XVII anys ha, trobí ensemps ab lo predit sumari de què tinch los matexos originals**

Imatge inserida a l'edició de 1545 (pàgina [96], 16 cm).  
Representació de la Terra.



<sup>256</sup> *cosmographia* Terme emprat antigament per 'geografia', entesa com a descripció i estudi de la superfície de la Terra i de diversos fenòmens relacionats amb la presència i l'activitat humanes.

[A. COSMOGRAFIA]

[1] Letra feta als molt Cathòlics Reys de Spanya, don Ferrando y dona Ysabel, per mossèn Jaume Ferrer, acerca lo compartiment que sas reals altezas feren ab lo rey de Portugal en lo mar Oceano.<sup>257</sup>

---

*A los muy altos y muy poderosos Reyes de Spanya etcétera, por la gracia de Dios, nuestros muy virtuosos señores.*

*Muy altos y muy poderosos Reyes,*

*don Joan de Lanussa, lugartiniente de sus altezas, por dos vezes me ha mostrado unos capítulos, en que sus reales altezas mandan saber la determinación acerca el compartimiento que sus altezas han fecho con el ilustríssimo rey de Portugal en el mar Oceano, partiendo del cabo Verde, por línea occidental, fasta el término de CCCLXX leguas.*

*Y por esto, muy altos y serenísimos Reyes, yo he mirado quanto mi baxo entender ha podido, abonque tarde y no tan presto como quiziera, por alguna mía indisposición.*

*Y ansí, embío con un hombre mío a sus altezas una forma mundi, en figura extensa, en que podrán ver los<sup>258</sup> dos emisferios, conviene saber, el nuestro Ártico y el oppósito Antártico. Y, ansimismo, verán el círculo equinoccial<sup>259</sup> y los dos trópicos de la declinación del Sol y las siete climas. Y cada uno destes círculos, puesto en su proprio lugar según en el tratado De la spera y en el De situ orbis, los doctores mandan y comparten por grados.*

*Y, porque más claramente sea vista<sup>260</sup> la distancia de las dichas CCCLXX leguas quanto se extiende por línea occidental, partiendo del dicho cabo Verde, por esto, he yo interecado de polo a polo, la dicha distancia con líneas coloradas que en el equinoccio<sup>261</sup> distan 23 grados y, con ángulos agudos, las dichas líneas corresponden a los polos del mundo en esta figura.*

---

<sup>257</sup> *mar Oceano* Océà Atlàntic. En Joan de Lanussa (En Juan de Lanuza y Garabito, lloctinent de Catalunya entre 1493 i 1495) havia mostrat, a en Ferrer, dues vegades, les ordres dels Reis Catòlics, manant que se'ls expliqués on arribaven les 370 llegües de distància, més enllà de les illes de Cap Verd, que havien de sotmetre's a la sobirania de Portugal. Havent estudiat la qüestió, en Ferrer tramet als reis un mapamundi, on hi ha marcades de diferents colors les àrees que corresponen a cadascuna de les dues monarquies, aplicant-hi els coneixements geogràfics d'en Ptolemeu i en Johannes de Sacrobosco. Per acabar, en Ferrer ofereix de franc, als dits reis, els seus serveis, béns i habilitats. Barcelona, 27gen1495.

<sup>258</sup> *los*] *lo*.

<sup>259</sup> *círculo equinoccial* Equador.

<sup>260</sup> *vista*] *visto*.

<sup>261</sup> *equinoccio* Equador.



*Y todo el que será travessado de líneas amarillas será el que pertenesce al ilustríssimo rey de Portugal, la buelta del polo Antártico. Y esta distancia de mar termina las dichas CCCLXX leguas, que son 23 grados —como susodicho es— partiendo del cabo Verde, por línea occidental.*

*Y si por esta determinación mandaran sus altezas yo vaya aquí; por cierto de muy grande y muy obediente amor, yo andaré a todas mis costas, sin ningún interés.*

*Y en buena verdad, todo lo que en este mundo tengo, es mi desseo sea para poder servir a sus reales altezas, las cuales la<sup>263</sup> inmensa Trinidad siempre tenga en su custodia y protección, con muy luenga y muy próspera vida.*

*De Barcelona, a XXVII de enero, MCCCCLXXXV.*

*De sus altas y muy sereníssimas senyorías, muy humil y muy obediente siervo y vassallo,*

*Jayme Ferrer de Blanes.*

<sup>262</sup> Aquest dibuix surt al text original de l'edició de 1545. No és, doncs, la representació del mapamundi que s'esmenta a la carta; és una còpia del que hi havia a la carta manuscrita o una aportació de l'impressor, que de res aclareix la qüestió tractada. De fet, posteriorment hi ha reproducció que no respecta l'original i en presenta aquesta:

tiende por línea occidental, partiendo del dicho Cabo Verde, por esto he yo intercecado de Polo á Polo la dicha distancia con líneas coloradas, que en el equinoccio distan veinte y tres grados, y con ángulos agudos las dichas líneas corresponden á los Polos del mundo en esta figura: y todo el que será travesado de líneas amarillas será el que pertenece al Ilustrísimo Rey de Portugal la vuelta del Polo Antártico: y esta distancia de mar termina las dichas trescientas setenta leguas que son veinte y tres grados, como suso dicho es, partiendo del Cabo Verde por línea occidental: y si por esta determinacion mandaran sus Altezas yo vaya aquí, por cierto de muy grande y muy obedien-

(FERNÁNDEZ DE NAVARRETE 1825: Tom II «Documentos de Colón y de las primeras poblaciones», 98) La qualificació professional d'en Fernández de Navarrete és indubtable, si més no, a l'època en què va escriure l'obra esmentada, ja que va ser, segons s'explica a la portada del dit tom II, secretari de Su Majestad, ministre jubilat del Consejo Supremo de la Guerra, director interí del Depòsit Hidrográfico, individu de número de les reials acadèmies Española i de la Historia, conciliari i secretari de la de San Fernando. La representació no té, doncs, gaire de ciència.

<sup>263</sup> la] sa.

[2] Letra dels molt Cathòlics Reys de Spanya, don Ferrando y dona Ysabel, feta a mossèn Jaume Ferrer, resposta a la proscrita.<sup>264</sup>

---

*Por el Rey y por la Reyna*

*a Jayme Ferrer, su vassallo.*

*El Rey y la Reina.*

*Jayme Ferrer,*

*vimos vuestra letra y la escriptura que con ella nos enbiastes, la qual nos parece que está muy buena. En servicio vos tenemos avérnosla enbiado, pero, porque para entender en ello soys acá menester, por servicio nuestro, que pongáys en obra vuestra venida, de manera que seáys acá para en fin de mayo, primero, en lo qual nos faréys servicio.*

*De Madrid, a XXVIII días de febrero de 'XCV años.*

*Yo, el Rey. Yo, la Reyna.*

*Por mandado del Rey y de la Reyna.*

*Joan de la Parra.*<sup>265</sup>

---

<sup>264</sup> Un mes després de la carta de 27gen1495, els Reis Catòlics manen que en Ferrer es traslladi a Madrid, a la fi del maig següent, per tal que els aclareixi més sobre les 370 llegües de l'acord amb Portugal. Madrid, 28feb1495.

<sup>265</sup> La carta és redactada per en Joan de la Parra o també en Juan de la Parra (1460 – 1521), secretari dels Reis Catòlics des del 1490.

[3] Lo vot y parer de mossèn Jaume Ferrer acerca la capitulació feta entre los molt Cathòlics Reys y lo rey de Portugal, en què se demostra quant ere lo auctor gran cosmògraph y mirablament pràtiche en la mar.<sup>266</sup>

---

*La forma con la qual se puede fallar el término y fin de las CCCLXX leguas, partiendo de las islas del Cabo Verde, por línea occidental, es la siguiente.*

*Primeramente, es de notar que el dicho cabo Verde y sus islas distan del equinoccio XV grados y, ansímismo, es de notar que las dichas CCCLXX leguas, partiendo de las dichas islas, comprenden, por occidente, XVIII grados y cada un grado, en este paralelo, comprende XX leguas y V partes de VIII. Y por esto es menester fazer una línea recta in<sup>267</sup> latitud de*

---

<sup>266</sup> No és pas una carta, perquè no té ni capçalera, ni destinatari, ni salutació, ni cloenda, ni data de redacció. Primerament, estableix com fer la línia de separació en un mapa, sense adreçar-se a ningú en concret; indicant que els territoris dels Reis Catòlics han d'arribar fins a Aràbia. En segon lloc, accepta la impossibilitat de conèixer on serà el terme de les 370 llegües si s'ha de fer a partir de l'observació del *polus mundi*; afirma, però, que ell sí que sap com fer-ho, observant l'estrella del Nord, mentre es navega per la 'quarta de ponent' fins que el *polus mundi* s'elevi 18° i un terç. En aquest punt i moment, explica que la nau ha arribat a la línia, de pol a pol, que passa pel límit de les 370 llegües, un meridià; d'aquí, la nau ha de baixar cap al sud, fins que l'Àrtic s'elevi 15° i, llavors, la nau serà al punt just que dista 370 llegües de les illes de Cap Verd, sense cap desviació, ni cap al nord ni cap al sud, sinó perpendicularment al meridià que, de pol a pol, passa per les dites illes. Com que aquesta explicació cal fer-la visible, adjunta al text un mapamundi; afegeix que la seva explicació només l'entendrà algú que sigui cosmògraf, aritmètic i mariner, tot alhora. Repeteix i amplifica tot el que ha escrit amb detall, a partir dels coneixements que té de les autoritats en matèria geogràfica, com n'Estrabó, n'Al-Fragano, en Macrobi, n'Eurístenes (volent dir n'Eràstotenes) i en Ptolemeu; tot especificant les distàncies concretes amb les diverses unitats de mesura geogràfica, com són els estadis i les llegües, i les variacions que hi ha entre els diversos autors. Per si fa el cas, completa el document amb una possibilitat de càlcul, que qualifica de poc científica, però que, si hom vol, pot aprofitar. Consisteix a fer que prenguin mida de la distància de 370 llegües, un capità i deu mariners triats pel rei de Portugal, d'una banda, i, d'altra, un capità i deu mariners triats pels Reis Catòlics. Segons la seva intuïció, els mariners aniran anotant quant duen navegat cada sis hores; quan algun dels mariners cregui que ja s'han fet les 370 llegües, que ho digui al seu capità i, llavors, que els altres mariners diguin si coincideixen o no amb el primer. Si hi ha coincidència, aquest serà el terme de les 370 llegües; si no n'hi ha, l'opinió majoritària decidirà on és el dit terme. Fet això, que naveguin cap al sud i tot el que hi hagi a mà esquerra, cap a la banda d'Àfrica, serà del rei de Portugal i tot el que hi hagi a mà dreta serà dels Reis Catòlics. Tot seguit fa un càlcul de les distàncies, comparant els mètodes i les dades de mesura dels doctors en cosmografia adés esmentats. Escriu, a més, que difereix del càlcul fet per en Colom, tot i haver-lo abans reconegut com al que més en sap, de navegar i de situació a la mar, ja que ha vist la seva carta i no està d'acord amb la informació d'en Colom. Sense data. La carta de què se'n parla és la de navegació que hi tenia al davant quan redactava el dictamen (*sic* «Aquí parece la navegación del almirante de la tierra firma»).

<sup>267</sup> *in* En llatí: en.

*polo a polo, solamente en este nuestro emisperio, intercecando el dicho paralelo puntualiter<sup>268</sup> en el fin de los dichos XVIII grados.*

*Y todo el que se fallará dentro esta línea, a mano izquierda de<sup>269</sup> la buelta de la Guinea, será del rey de Portugal; y la otra parte, por occidente fasta tornar por oriente la buelta del cinu Árábico,<sup>270</sup> será de los reyes nuestros señores, si sus navíos, primero, allá navegaran.*

*Y esto es lo que yo entiendo de la capitulación fecha por sus altezas con el rey de Portugal.*

*Y cierta cosa es y máxima conclusión de cosmographya que, navegando por un mismo paralelo, no se puede saber el dicho término por la elevación del polus mundi<sup>271</sup> y es esta la razón que, navegando por el dicho paralelo, siempre se elevará el dicho polo en una misma elevación por toda la circunferencia del dicho paralelo y esto es verdad.*

*Pero yo digo que possible es y cosa muy cierta que el dicho término y fin de las dichas CCCLXX leguas se puede fallar por la estrella del Norte, por la regla y plática siguiente.*

*La nave que partirá de las islas del Cabo Verde, por buscar el dicho término, es menester que dexé el paralelo o línea occidental a mano izquierda, y que tome su camino por la quarta de poniente, la buelta del maestral, y que navegue tanto por la dicha quarta fasta que el polus mundi se le eleve XVIII grados y un tercio, y, entonces, la dicha nave será justo en la línea susodicha, que passa, de polo a polo, por el fin de las CCCLXX leguas. Y de aquí, es menester que la dicha nave mude y tome su camino por la dicha línea, la buelta del polo Antártico, fasta que el Ártico se le eleve XV grados. Y entonces será justo, de fin en fin, en la línea o paralelo que passa por las islas del dicho cabo Verde y en el fin y verdadero término de las dichas CCCLXX leguas, el qual término muy claro se muestra por la elevación de la estrella del Norte, por la regla susodicha.*

*Y porque la carta de navegar no sirve del todo, ni abasta en la demostración mathemática de la regla susodicha, es menester una forma mundi en figura spérica y en dos emisperios, compartida por sus líneas y grados, y el situ<sup>272</sup> de la tierra, islas y mar; cada cosa puesta en su lugar. La qual figura mundi, yo dexo junto con estos capítulos de mi intención y parescer porque más claramente sea vista la verdad.*

*Y digo que, por entender la regla y plática susodicha, és menester que sea cosmógrapho, arismético y marinero, o saber su arte. Y quien estas tres sciencias juntas no havrá, es*

---

<sup>268</sup> *puntualiter* En llatí: puntualment.

<sup>269</sup> *dè] da.*

<sup>270</sup> *cinu Árábico* Nom espanyolitzat del llatí *sinus Arabicus*, en català golf Aràbic, amb què és coneguda, per n'Heròdot, n'Estrabó i en Ptolemeu, la mar Roja, entre Egipte i Aràbia. L'actual oceà Índic rebia la denominació de *Mare Erythrias* (mar Roja). Pot haver-hi, a hores d'ara, confusió en la denominació; no pas, però, en la idea. Vol dir que fins Aràbia arribant d'orient (d'Europa a la Xina i d'aquí tot dret cap a occident). Continua doncs, com tothom al segle XV, desconeixent de l'existència del continent americà.

<sup>271</sup> *polus mundi* En llatí: pol del món.

<sup>272</sup> *situ* En llatí: situació.

*impossible la pueda entender; ni tampoco por otra forma ni regla, si pericia de las dichas tres sciencias no terná.*

*Y por mayor declarati6n de la regla susodicha es de saber que la quarta del viento que, por su camino, tomará la nave, partiendo de las islas del Cabo Verde, al fin de las CCCLXX leguas, será distante del paralelo o línea occidental LXXVIII leguas, a raz6n de veynte por ciento. Y porque la dicha quarta<sup>273</sup> declina versus<sup>274</sup> septentrion, navegando por ella, manifesto parece la diferente elevati6n del polus mundi. Y las dichas LXXVIII leguas comprenden, en latitud, III grados y un tercio fere.<sup>275</sup> Preterea, es de notar que, segun la regla susodicha, es menester dar, por cada un grado, DCC stadios, segun Strab6,<sup>276</sup> Al-Fragano,<sup>277</sup> Theodoci Macrobi Ambrosi,<sup>278</sup> Euristhenes,<sup>279</sup> porque Tholomeo<sup>280</sup> no da por grado sino D stadios.*

*Y más digo,<sup>281</sup> que hay otro modo de fallar el dicho término, segun plática y sciencia de marineros, y es la siguiente.*

*Primeramente, que los reyes nuestros senyores y el rey de Portugal tomen XX marineros, X por cada parte, los mejores que se fallarán y de buena consciencia, y que, con una nave, parten de las islas del Cabo Verde, por línea occidental. Y cada uno de los dichos marineros, con mucha diligencia, apunte en su carta, de seys en seys horas, el camino que la nave fará, segun su juizio y que, con sagramento, ninguno dellos no diga su parecer al otro fasta que el primero marinero que se fallará, segun su juyzio, en el dicho término, lo diga a dos capitanes, hombres de pro, puestos en la dicha nave de voluntad y concordia de los reyes susodichos. Y entonses, los dichos capitanes tomen los votos y pareceres de los otros marineros. Y, si los más concordaran con el primero que se fallará en el término, que tomen su voto por conclusi6n y por ley del dicho término. Y si no concordaran con el primero, que tomen la opini6n y voto delque dirán los más. Y después<sup>282</sup> de ser concordés, que muden camino por línea recta, la buelta de polo Antártico, y todo el que fallarán, a mano izquierda, la buelta de la Guinea, será del rey de Portugal —en la forma que susodicho es.*

<sup>273</sup> quarta] quarta.

<sup>274</sup> versus En llatí: vers, cap a.

<sup>275</sup> fere En llatí: aproximadament, gairebé, si fa no fa.

<sup>276</sup> Strab6 N'Estrabó (Amasya, ~63 aC — ?, 19), ge6graf i historiador grec. Escriví, entre d'altres obres, *Geografia*, basada en els estudis de n'Hiparc, n'Efor, en Polibi, en Posidoni i n'Erat6stenes.

<sup>277</sup> Al-Fragano N'Abū-l-'Abbās al-Fargānī (Fargana, Transoxiana, segle IX — Fargana, Transoxiana, ?), astr6nom àrab. La seva obra *Llibre dels estels i dels moviments del cel*, traduïda al llatí de l'hebreu, assolí una gran difusi6.

<sup>278</sup> Theodoci Macrobi Ambrosi N'Ambrosius Theodosius Macrobius (? , s. IV — ?, s. V). Escriptor i gramàtic llatí, autor, d'entre altres obres, dels *Comentarii in Somnium Scipionis*, text que conté una explicaci6 matemàtica i astron6mica de l'univers (la terra és plana, divisi6 en climes).

<sup>279</sup> Euristhenes Rei de la Grècia antiga, un dels fundadors mítics d'Esparta. (?)Potser és una confusi6 de l'impressor i hom volia dir n'Erat6stenes (Cirene, ~275 — Alexandria, ~194aC), astr6nom, ge6graf i matemàtic grec. Calculà la circumferència terrestre amb un error de 90 km.

<sup>280</sup> Tholomeo En Claudi Ptolemeu. Al text surt, també, com a Tholomeu i Tholomeus.

<sup>281</sup> digo] pigo.

<sup>282</sup> después Después. Forma habitual, en espanyol, als textos medievals i posteriors. Don Juan Manuel, en el *Libro de los enxiemplos del conde Lucanor et de Patronio*, la fa servir de manera general (JUAN MANUEL 1969).

*Esta segunda forma es incierta y puede errar, porque no tiene fundamento sino de nudo y solo juyzio y parecer de marineros. Y la primera regla es muy cierta por la elevación de la strella del Norte, según arriba se muestra.*

*Y si en esta mi determinación y parecer será visto algún yerro, siempre me refiro<sup>283</sup> a la corrección de los que más de mi saben y comprenden, especialmente del almirante de las Indias, el qual, tempore existente,<sup>284</sup> en esta materia más que otro sabe; porque es gran theórico y mirablemente plático como sus memorables obras manifiestan. Y creo que la divina providencia le tenía preelecto por su grande misterio y servicio en este negocio, el qual pienso es dispusición y preparación del que para delante la misma divina providencia mostrará a su gran gloria, salut y bien del mundo.*

*Aquí parece la navegación del almirante de la tierra firma.*

*Tholomeus (octavo libro, De situ orbis) dicit.<sup>285</sup>*

#### *Capítulo V*

*Que la recta circumferencia de la Tierra por el equinoccio es CLXXX mil stadios, a razón de D stadios por grado, según su cuenta. Y contando VIII stadios por milla, son XXII mil y D millas, que son V mil DCXXV leguas, a razón de IV millas por legua. A cuenta de Castilla, viene por grado XV leguas y CCXXV partes de CCCLX.*

*Y, en el mismo libro, capítulo V, dize que el cercle<sup>286</sup> de los trópicos es CLXIII mil DCLXXII stadios, que son XX mil DLXXXIII millas y, leguas, V mil CXXXXVI, viene por grado, XIII leguas y CVI partes de CCCLX.*

*Preterea, es la dicha circumferencia de la Tierra, CCLII mil stadios, según Strabó, Al-Fragano, Ambrosi Macrobi Theodosi y Eurísthenes, los quales, todos, dan, por cada un grado, DCC stadios. Los quales CCLII mil stadios, a razón de VIII stadios por milla, son XXXI mil y D millas, y, a IIII millas por legua, son VII mil DCCCLXXV leguas.*

*Ítem, por el cercle de los trópicos, es la circumferencia VII mil CCIII leguas y LXXII mil partes de CLXXX mil y fállase con la regla de tres, diciendo: Si XXII mil y D millas, por el equinoccio, según Tholomeo, me dan VII mil DCCCLXXV leguas, por el dicho equinoccio, ¿qué me darán XX mil DLXXXIII millas, que son por el cercle de los trópicos? Y en esta forma fallarás las susodichas VII mil CCIII leguas y media, fere, según los dichos doctores.*

<sup>283</sup> *refiro* Arcaisme: refiero. Deixar al judici o dictamen d'algú la resolució de quelcom.

<sup>284</sup> *tempore existente* En llatí: ara per ara.

<sup>285</sup> *dicit* En llatí: diu.

<sup>286</sup> *cercle* En català.



*El dicho cercle de los trópicos es menor del cercle equinoccial DCLXX leguas y media, fere, que son, a IIII millas por legua, IIMDCLXXXII millas, según el susodicho cuento, sumado y provado de fin en fin; empero, contando DCC stadios por cada un grado, según los susodichos doctores mandan, aunque Tholomeo pone no más de D stadios por grado, según susodicho es en el preallegado libro De situ orbis.*

*Ítem es de notar que, en el cercle equinoccial, cada un grado es XXI legua y V partes de VIII, y, cada un grado de los trópicos es XX leguas y IIII partes de CCCLX, según los susodichos doctores.*

*Partiendo del cabo Verde, por línea occidental, el término de CCCLXX leguas comprende XVIII grados, por quanto la dicha línea o paralelo dista del equinoccio, XV grados, dónde los grados comprenden, cada uno dellos, XX leguas y V partes de VIII, según los dichos doctores.*

*Del cabo Verde a la isla de la gran Canaria, son CCXXXII leguas, de IIII millas por legua, y stá, de la dicha Canaria, por medio día, quasi al tercio de la quarta enverso<sup>287</sup> lebeix<sup>288</sup> sive<sup>289</sup> sudueste, y dista, del equinoccio, XV grados. Y la isla del medio, de las que stán delante del cabo Verde, stá, por la quarta de poniente verso<sup>290</sup> maestral, CXVII leguas, que son grados V y II tercios. Y, de aquesta isla del medio, se toma el término de las CCCLXX leguas por poniente, el qual término es a XVIII grados de la dicha isla del medio verso occidente. Y en este paralelo, cada un grado es XX leguas y V partes de VIII; contando DCC stadios por grado, según los susodichos doctores, porque el Tholomeo comparte por otra cuenta.*

*Y según Tholomeo, cada un grado, en el equinoccio, comprende XV leguas y II tercios. Y en los trópicos, XIII leguas y I tercio. Y en el paralelo de cabo Verde, XIII leguas y II tercios. Y por esto las CCCLXX leguas, en este paralelo, se estienden, por poniente, XXV grados y un tercio fere.*

*Y el almirante dize en su carta que el cabo Verde dista del equinoccio VIII grados y un quarto, según Tholomeo veo es su cuenta, dando XV leguas y II tercios por grado; pero yo fallo, según los otros doctores, qué distan las dichas islas del equinoccio. El compartimiento de los stadios aboque sea diverso número del que pone Tholomeo, según lo que ponen los susodichos doctores Strabó, Al-Fragano, Macrobi Theodosi y Eurísthene, in essencia, todo acude a un fin; porque el Tholomeo pone los stadios más grandes, de manera que los suyos CLXXX mil stadios son, de los dichos doctores, CCLII mil, por la línea equinoccial – como susodicho es.*

<sup>287</sup> enverso En italià antic: envers.

<sup>288</sup> lebeix En català: llebeig.

<sup>289</sup> sive En llatí: o.

<sup>290</sup> verso En italià: vers.

[4] Letra de mossèn Jaume Ferrer feta a l'almirant de las Índias, Christòfol Colom. És letra de molta doctrina y de mirable intel·ligència e pràtica.<sup>291</sup>

---

*Al muy magnífico y spetable senyor, el senyor almirante de las Indias, en la gran isla de Cibau.*<sup>292</sup>

*Muy manífico senyor,*

*Saturno, rey de Crete, visto que Italia era en el su tiempo más noble de situ y provincia que de humanos costumbres, por redreçar los pueblos de aquella en virtud, dexó su fértil y potente reyno, y con muchos trabajos de su persona, la rústica, inútil y ociosa vida de los italianos transferió a industriosa plática de bivar.*

*¿Y qué podemos dezir del magnánimo e invicto cavallero Ércules? El qual, dexando la deleytosa y política Grecia, con grande ejército, las partes occidentales con innumerables peligros navegó y de la pravidad<sup>293</sup> tiránica de Gerión Antheo y otros malos senyores, delibró, y en testigo de su gran virtud se muestran muchas y prósperas ciudades en nuestra Spanya por él edificadas.*

*Del gran Alexandre, mi desir será callar, según el que sus corónicas recuentan. Este monarche, las partes orientales, con incomprendibles penas, fambre, set y calores sojuzgó; más por dar doctrina de humano vivir a sus súbditos, que por avara ambición de señorios.*

---

<sup>291</sup> Primerament, s'explica, perquè n'és convençut, de la missió civilitzadora, de difusor de costums i cultura, i apostòlica, d'ambaixador de Déu, que ha de tenir en Colom a Amèrica, talment com altres grans homes, de la mitologia grecollatina, de la Grècia i la Roma històriques, i de la religió cristiana (en Saturn, n'Hèrcules, n'Alexandre el Magne, en Juli Cèsar, sant Tomàs Apòstol, sant Pere), van dur la civilització, el progrés i la religió, de les seves terres natsals en altres indrets. Tasca, opina, que haurien de fer els cardenals de Roma, però que no fan perquè prefereixen la dolça vida sense problemes que duen a Roma. En Colom, però, ho ha de fer i quan estigui en contemplació de Déu ha de dir, ben alt, el lema dels templers, aleshores desapareguts oficialment per prohibició dels papes, però antigament destinats a la recuperació de la terra santa de Jerusalem, *Non nobis, Domine, non nobis; sed nomini tuo da gloriam*. Les riqueses seran, també, a major glòria de Déu i, doncs, obtenir-les no serà cap fet negatiu, des del punt de vista religiós. I tot això ho escriu perquè la reina na Isabel la Catòlica ha demanat que comunicui a en Colom la seva visió sobre el descobriment d'Amèrica. Arribats en aquest punt, exposa la seva experiència com a joier i coneixedor de les cultures orientals, d'on diu que vénen pedres fines, or, espècies i d'altres productes exòtics, i li garanteix que quan desembarqui a terres càlides on visquin negres i lloros, allí seran les riqueses que tant calen i que, en ser ben usades, tant serviran a la causa divina i a l'alegria dels Reis Catòlics. Burgos, 5ago1495.

<sup>292</sup> *Cibau* El Cibao, territori al nord de l'illa de la Hispaniola, al Carib, una mica abans d'arribar a Cuba des d'Europa. Actualment és una regió de la República Dominicana i limita a l'occident amb l'estat francòfon d'Haití. L'illa de la Hispaniola va ser descoberta amb les Bahames i Cuba durant el primer viatge d'en Colom, al 1492. En aquesta illa va deixar una guarnició d'homes que en tornar-hi al segon viatge, 1493, havien estat morts pels habitants del país.

<sup>293</sup> *pravidad* Catalanisme: pravitat.

*Y, cierto, no es de olvidar el príncipe de cavallería, honor y gloria de los latinos, Julio César, el qual, stendiendo sus imperiales banderas por el universo mundo, la loable y moral doctrina de romanos fizgo conocer.*

*Y después destes recordables cavalleros, porque la mayor parte del mundo era sin fe, sin la qual el nuestro bien obrar no abasta, plugo, al nuestro redemptor, mandar por diversas partes del mundo, sus obedientes apóstoles, predicando la verdad de nuestra sancta ley y aquella tanto resonó que, pugnando por fundar la fe de los evangelios, fizieron scudo y lança, y quien bien contempla sus vidas, fambre, set, frío y calor, cierto, bien conocerá que, en ellos, se complió lo que dixo la bondat suprema a sus amigos diziendo qui vult venire post me tollat crucem suam et sequatur me.<sup>294</sup>*

*Y por tanto, señor, si en la vuestra más divina que humana peregrinación gustáys qué sabor tiene de sal el pan que en el servicio del nuestro creador se come en esta mortal vida, luego, tomat exemplo de las exemplares vidas susodichas que, por cierto, en este baixo mundo, fama temporal ni gloria eterna no se alcanza, asentando en ploma<sup>295</sup> ni durmiendo ocioso.*

*Yo, señor, contemplo este gran misterio: la divina e infallible providencia mandó el gran Thomás<sup>296</sup> de occidente en oriente, por manifestar, en India, nuestra sancta y cathólica ley. Y a vos, señor, mandó, por esta oppósita parte, de oriente a poniente, tanto que, por divina voluntad, soys legado en oriente y en las stremas partes de India superior, para que hoyan, los siguientes, lo que sus antipassados negligeron de la predicación de Thomás, adonde se complió in omnem terram exiuit sonus eorum.<sup>297</sup> Y muy presto seréys por la divina gracia en el cinus Magnus,<sup>298</sup> acerca del qual, el glorioso Thomás dexó su sancto cuerpo, y cumplírse ha, lo que dixo, la summa verdad, que todo el mundo estaría debaxo de un pastor y una ley. El que, por cierto, sería imposible si, en exas partes, los pueblos nudos de ropa y más nudos de doctrina no fueren informados de nuestra sancta fe.*

*Y cierto en esto que diré no pienso errar que el oficio que vos, señor,<sup>299</sup> tenéys vos pone en cuenta de apóstolo y ambaxador de dios, mandado por su divinal juyzio, a faser conocer su sancto nombre en partes de incógnita verdad, ni sería apartado de razón ni del precepto divino que un apóstolo o cardenal de Roma, en exas partes, tomasse parte de vuestros gloriosos trabajos; pero la gravedad y peso de sus grandes mantos y la dolçura de su delicado bivar les quita gana de seguir tal camino.*

---

<sup>294</sup> *qui vult venire post me tollat crucem suam et sequatur me* En llatí: qui vulgui venir darrere meu, que aixequi la seva creu i em segueixi. *Biblia (Vulgata)*. Mt 16, 24. El text, literalment, diu *quis vult post me venire, abneget semetipsum et tollat crucem suam et sequatur me*.

<sup>295</sup> *asentando en ploma* En espanyol: treure punta a la ploma. El mot *ploma* és escrit en català. L'expressió fa referència al fet de passar el temps en una feina sense transcendència.

<sup>296</sup> *Thomás* Sant Tomàs Apòstol (segle I), un dels primers dotze apòstols de Jesucrist, se'l suposava l'evangelitzador de Síria i de l'Índia (*Acta Thomae*, document declarat herètic).

<sup>297</sup> *in omnem terram exiuit sonus eorum* En llatí: a tota la terra escolten el seu missatge. *Biblia (Vulgata)*. Ps 18,5.

<sup>298</sup> *cinus Magnus* En llatí (<*sinus Magnus*), oceà Pacífic; traducció llatina del grec *Megas kolpos*, que feia servir en Ptolemeu i que vol dir el *Gran golf*.

<sup>299</sup> *señor]* *sñor*.

*Y cosa es muy cierta que, por esta misma causa y oficio, vino, en Roma, el príncipe de la milicia apostólica,<sup>300</sup> con el vazo de elección, magres<sup>301</sup> y descalsos, con sus túnicas rasgadas, comiendo muchas vezes solo pan de mal sabor.*

*Y si deste oficio vuestro glorioso, el ánima vuestra algunas vezes se alsa en contemplación, aséntase a los pies del gran profeta y con alta vos, cantando al son de su arpa, diga non nobis, Domine, non nobis, sed nomini tuo da gloriam.<sup>302</sup>*

*Senyor, muy cierto es que las cosas temporales in suo genere<sup>303</sup> no son malas ni repugnan a las spirituales quando, empero, dellas, usamos bien y a tal fin las creó Dios.*

*Esto, senyor, digo, porque las grandes cosas que soy cierto aquí se fallarán, tengo esperança que serán a gran servicio de Dios y bien de toda cristiandat,<sup>304</sup> specialmente desta nuestra Spanya, y porque, senyor, la Reyna, nuestra senyora, me mandó que yo scriviesse a vuestra senyoria de mi intension.*

*Por esto escrivo mi parecer en esta y digo que, la buelta del equinoccio son las cosas grandes y de precio, como son piedras finas y oro y especias y drogaría. Y esto es lo que puedo yo dezir acerca desto, por la mucha plática que tengo en levante, en el Al-Cayre y Domàs, y porque soy lapidario y siempre me plugo investigar en aquellas partes, de los que de allá vienen, de qué clima e província traen las dichas cosas. Y lo más que pude<sup>305</sup> sentir de muchos indos y árabes y ethiopes es que la mayor parte de las cosas buenas vienen de región muy caliente, donde los moradores de allá son negros o loros<sup>306</sup> y por ende, según mi juyzio, fasta que vuestra señoría falle la gente tal, no fallará abundancia de las dichas cosas; bien que, de todo esto, vos, senyor, sabéys más durmiendo que yo veylando.*

*Y en todo, mediante el divino auxilio, dará vuestra senyoria tan buen recaudo que dello será Dios servido y los Reyes, nuestros señores, contentos.*

*De Burgos, a V de agosto, de XCV años.*

*De vuestra señoría, muy afetado servidor, Jayme Ferrer de Blanes.*

---

<sup>300</sup> *príncipe de la milicia apostólica* Sant Pere (Galilea, ? — Roma, ~65), deixeble de Jesucrist. El primer papa de Roma, on va morir durant les persecucions d'en Neró.

<sup>301</sup> *magres* En català.

<sup>302</sup> *non nobis, Domine, non nobis, sed nomini tuo da gloriam* En llatí: no a nosaltres, Senyor, no a nosaltres, sinó, al vostre nom, dóna la glòria. *Bíblia (Vulgata)* Ps 113,9. Lema de l'orde del Temple. En Ramon Berenguer III (1096 a 1131) va ser membre de l'orde; sota el regnat d'en Ramon Berenguer IV (de 1131 a 1162), els templers van conquerir Tortosa i Miravet. Al XIII, van ser els encarregats de la custòdia d'en Jaume I (Montpeller, 1208 —València, 1276), fins que va accedir al tron. La *Crònica* d'en Pere III el Cerimoniós, segle XIV, s'inicia, a la primera línia, amb aquest lema. L'orde del Temple, creada al 1118, desapareix per prohibició papal al 1312.

<sup>303</sup> *in suo genere* En llatí: al seu àmbit.

<sup>304</sup> *cristiandat* Abreviatura, *xpandat*. L'impressor fa servir el cristograma o monograma de Crist, format per la superposició de les inicials de ΧΝΕΟΘΙΟ, mot grec que vol dir 'ungit'.

<sup>305</sup> *pude*] *puede*.

<sup>306</sup> *región muy caliente, donde los moradores de allá son negros o loros* Àfrica.

[B. SERVEI]

[5] Letra de la reyna de Nàpols, infanta de Aragó, feta a l'il·lustríssimo almirant de Castella, don Faderich Enriques de Cabrera, en favor de mossèn Jaume Ferrer.<sup>307</sup>

---

*Al illustre, nuestro muy caro y muy amado primo, el almirante de Castilla etcétera.*

Regina Sicilie *et cetera*  
Infanta Aragonum<sup>308</sup>

*Illustre almirante, nuestro muy caro y muy amado primo.*

*Jayme Ferrer, levador de la presente, vassallo vuestro de Blanes es, de presente, en nuestro servicio, del qual havemos mucho menester, tanto por lo que a nos cumple quanto abún por la ilustríssima infanta, nuestra caríssima fija, según que podréys comprender por una patente<sup>309</sup> que le havemos fecho despatxar.*

*Y por esto, porque más cumplidamente y mejor y con más reposo pueda entender en las cosas de nuestro servicio, le havemos mandado que deva en todo transferir su casa aquí, a esta ciudad, y traer su muger, havemos deslberado fazerhos la presente, con la qual vos rogamos y encargamos, con quanto amor y voluntad podemos que, por nuestra contempli6n, queráys favorecer y endreçarlo, de tal manera que, muy presto, con toda su casa y con la dicha su muger pueda bolver a nuestro servicio, que sin duda lo recibiremos en cuenta de muy senyalada y singular complacencia.*

Data in Castello Novo, Neapoli, a XXVII de iunno, MCCCCLXXXVIII.<sup>310</sup>

*Ruégoos, por mio amor, primo, agáys lo que es scritto.*

---

<sup>307</sup> La reina de Sicília té al seu servei en Ferrer i li ha manat que es traslladin, ell i la seva dona, a viure a Nàpols; com que ell, per raó del seu domicili a Blanes, és vassall del vescomte de Cabrera, en Frederique Enríquez, la dita reina dóna una patent i aquesta carta a en Ferrer, qui les presentarà en mà, a fi que el dit vescomte se n'assabenti i faci tot allò que calgui perquè es compleixi el que la reina ha demanat. Castell Nou, Nàpols, 27juny1488.

<sup>308</sup> *Regina Sicilie et cetera/Infanta Aragonum* En llatí: reina de Sicília etcètera/Infanta d'Aragó.

<sup>309</sup> *patente* Manament de l'autoritat, segellat amb el segell principal i posat de manifest perquè consti als súbdits o possibles lectors.

<sup>310</sup> *Data in Castello Novo, Neapoli, a XXVII de iunno, MCCCCLXXXVIII.* En italià: donada a Castell Nou, Nàpols, a 27 de juny, 1488. Castello Novo, ara dit, en italià, Castel Nuovo, és un castell on era l'antiga residència del rei de Nàpols, fins que va perdre la condició de regne.

[6] Patent de la reyna de Nàpols per a mossèn Jaume Ferrer, en sa recomendació, en la qual clarament se demostre quant ere gran lapidari.<sup>311</sup>

---

Regina Sicilie *et cetera*

Infanta Aragonum *et cetera*

*Ad tuti comiti e baruni, principi, duci, viciprincipi, viceduca, vicecomiti, capitanei e guardiani, de passiponte e staffa, e qualuncha altri officiali e personi a le quali o a la qual le presente serano presentate, notificamo como lo nobile homo Iacobo Ferrer, hostensor de la presente, ioiellaro de nostra maestà, deve andare per nostra comissione e ordinatione in algune parte e provincie, tanto intraregnum quanto extra, per acatare alcune ioie, per uso e servizio nostro e de la illustrissima infanta, nostra carissima figliola.*

*Et per quanto grandamente desideramo que lo dito Iacobo Ferrer, ioiellaro nostro, faccia lo suo camino cum tuta quella celerità che se porà e che li sia fato tuto bon tratamiento e favore; pero, a tuti li vassalli e subdi de la magestà del serenissimo signor re nostro, consorti e nostri, dicimo e comandamo, e a li altri pregamo e exortamo quanto più possiamo, che a lo dito Iacobo debiare alogiar e ben tractar, fando e laxando quello andar, star, passar e retornar salvamente, libera e segura cum tuti soi compangni, e cavalli e cum tuti le ioie<sup>312</sup> e altre robe que portara; non permetendo, per cosa alcuna, sia detenuto o molestato; anse lo fariti favorire i ben trattare, sense farli pagar drito alcuno e, si serà neccessario, essendo da lui requesti li prestariti ogne favor e adiuto oportuno e neccessario, non fando lo contrario per quanto li vassalli e subdi, la gracia nostra, havite cara e li altri anni desiderati servire e complaciri.*

*Data in Castello Novo, Neapolis, die nono maii, anno MCCCCLXXXVIII.*

La Reyna.

*Donna regina mandavit michi.*<sup>313</sup>

*Francisco Staniol.*

---

<sup>311</sup> La reina de Nàpols escriu aquesta patent, a favor d'en Ferrer, joier seu, per tal que li facin bon tracte, no li cobrin cap dret de pas i l'ajudin si cal, tant a ell en persona com als seus acompanyants, cavalls, joies i objectes; tot plegat, perquè ha d'adquirir algunes joies i, doncs, ha de viatjar pel regne de Nàpols i d'altres territoris. Castell Nou, Nàpols, 9maig1488.

<sup>312</sup> *ioie* l'oye.

<sup>313</sup> *michi* En llatí (<*mibi*): a mi, em.

[7] Letra del rey de Cipre, don Alfonso, feta a mossèn Jaume Ferrer, en aprobatíó de sa eroyca pràtica y del gran navegar que havie fet.<sup>314</sup>

---

*Carissimo e benamato Iaume Ferrer, dilecto nostro.*

Rex Cipri *et cetera*<sup>315</sup>

*Carissimo e benamato nostro,*

*havimo havute certe litere vostre e havimo inteso, quanto ne scriviti, atendate andare presto a salvamento e portate quelle litere a la magestad de lo signore re, nostro padre, e, havuta la resposta, tornariti lo più presto poriti perchè ne fariti singular piacer e servicio segnelado.*

*Noi scrivimo, al patron de lo Bassi, en vostra comendacione, che vi haverá ben per recomandato.*

*No altro.*

*Gesù Cristo vi conserva.*

*Data en Lo Cairo, a XXIX de setembre, MCCCCLXXVIII.*

Rex Alfonsus<sup>316</sup>

---

<sup>314</sup> El rei de Xipre entén, de la carta que ha rebut d'en Ferrer, que està a punt de dur-ne una altra al seu pare, el rei de Nàpols, i que, en tenir la resposta, tornarà al més aviat possible, cosa que li farà gran satisfacció. El rei de Xipre li comunica, doncs, que escriu al patró del vaixell del viatge, per tal que el tingui per ben recomanat. El Caire, 29set1478. Aquesta carta té data d'onze dies després de la següent que llegim, datada al 18set1478.

<sup>315</sup> *Rex Cipri et cetera* En llatí: rei de Xipre etcètera.

<sup>316</sup> *Rex Alfonsus* En llatí: rei Alfons.

[8] Letra del rey de Cipre, don Alfonso, en recomandació de mossèn Jaume Ferrer, feta a Pere Antich de Ragoça, patró de nau.<sup>317</sup>

---

*Carissimo e benamato Petro Antich de Ragoça, patron de la nau.*

Rex Cipri *et cetera*

*Carissime e benamato nostro, perché noi mandamo lo benamato e carissimo nostro servitore Iaume Ferrer, portador de la presente, a Nàpoli, a la maestà del signore re, nostro padre, per cose che tochano molto a lo stato nostro, vi pregamo assai stretamente che lo voglate<sup>318</sup> levare con la vostra nave e farli bona compagnia.*

*Tuto quello fariti inverso lo dito Iaume, lo reputaremo a la persona nostra.*

*Altro non ce occorre per lo presente.*

*Data en Lo Cairo, a XXVIII de setembre, MCCCCLXXVIII.*

Rex Alfonsus

---

<sup>317</sup> El rei de Xipre escriu aquesta carta perquè en Ferrer, qui la duu en mà, la presenti a en Pere Antich de Ragoça, i que, aquest, el porti a Nàpols amb la seva nau. El Caire, 28set1478. Aquesta carta té data de 29 dies després de la següent que llegim, datada al 21ago1478.

<sup>318</sup> *voglate]* *vglate*.



[9] Letra del mateix rey de Cipre, en recomendatió de mossèn Jaume Ferrer, feta al patró de la caravera de Francesch Pastor.<sup>319</sup>

---

*Carissimo e benamato nostro, lo patron de la calavella de Francesch Pastor.*

*Alexandria*

*Rex Cipri et cetera*

*Carissime e benamato nostro, essendo'n ce o corte alcune nostre facende, n'è de bisogno mandare lo benamato nostro Iaume Ferrer, portador de la presente, per andare en Napoli.*

*Vi pregamo carissimamente, perché sonno cose de grande importancia, lo debiate haver per recomendato e passarlo francho de noliti e a tuti altri soi bisogni li debiate soccorrere, tanto de favorirlo como ad aiutarlo.*

*E tute cose fariti per isso, lo reputaremo fazzari a noi.*

*Al presente non ce occorre altro.*

*Data en Lo Cairo, a XXI de agosto, MCCCCLXXVIII.*

*Rex Alfonsus*

---

<sup>319</sup> El rei de Xipre escriu aquesta carta perquè en Ferrer, qui la duu en mà, la presenti a en Francesch Pastor, i que, aquest, el porti a Nàpols, on ha de fer els encàrrecs del rei, amb la seva nau, lliure de noli, ajudant-lo com calgui. El Caire, 21ago1479.

[C. AMISTAT]

[10] Letra del gran cardenal de Spaña, archabisbe de Toledo, don Pedro de Mendoça, feta a mossèn Jaume Ferrer, per alguns afers y en especial per los de cosmographya.<sup>320</sup>

---

*A nuestro special amigo Jayme Ferrer.*

*El cardenal de Spaña, arçobispo de Toledo etcétera.*

*Jayme Ferrer,<sup>321</sup> special amigo, nós querriamos fablar con vos algunas cosas que cumplen; por ende, rogamos vos que, vista esta letra nuestra, partáys y vengáys aquí, a Barcelona. Y traed, con vos, el mapamundi y otros instrumentos, si tenés, tocantes a cosmografía.*

*En Barcelona, oy, lunes, XXVI de agosto de 'XCIII.*

*El cardenal*

---

<sup>320</sup> En Pedro de Mendoça, cardenal d'Espanya, arquebisbe de Toledo, demana, a en Ferrer que vingui a Barcelona, per tal de tractar d'algunes qüestions cosmogràfiques i que porti amb ell el mapamundi i d'altres instruments. Barcelona, 26ago1493. El mapamundi de què parla, segons s'entén de la lectura del text, ja és conegut per ambdós.

<sup>321</sup>*Ferrer*] *Ferrer*.

[11] Letra de l'il·lustríssim almirant de Castella etcètera, don Faderich Enriques de Cabrera,<sup>322</sup> feta a mossèn Jaume Ferrer, qui fou clavari de sa senyoria XXI anys.<sup>323</sup>

---

*A mi criado y special amigo, Jayme Ferrer, clavario<sup>324</sup> general de mis bizcondados de Cabrera y de Bas.<sup>325</sup>*

*Criado y especial amigo, muchos días ha que no he sabido de vos, de que no estoy con poco cuydado. Hazedme tanto plazer y servicio que me escriváys, y de vuestra salud me hagáys saber y si os cumple alguna cosa, porque lo haré de muy buena gana.*

*Yo he estado malo de unas tercianas dobles,<sup>326</sup> pero ya estoy bueno, lobores a Dios, aunque con alguna flaqueza. La condesa está buena y se os encomienda.*

*Y nuestro Señor os tenga en su guarda.*

*De Valladolid, a IIII de março, MDXXIII.*

*Ell*

*almirant*

---

<sup>322</sup> *Faderich Enriques de Cabrera* En Fadrique Enríquez y de Velasco (? , ? – ?, 1538), comte de Mòdica i d'Osona, vescomte de Cabrera i de Bas pel seu matrimoni amb n'Anna I de Cabrera. Al 1520 va ser nomenat governador de Castella i dos anys després destituït.

<sup>323</sup> El vescomte de Cabrera i de Bas escriu a en Ferrer, perquè li contesti i expliqui com es troba de salut, si res necessita en què pugui ajudar-lo i alhora li fa saber que ell, el vescomte, ha estat malalt de terçana doble, que ja s'ha recuperat i que la seva dona es troba bé de salut. Valladolid, 4març1523.

<sup>324</sup> *clavario* Antigament, encarregat de finances del vescomtat.

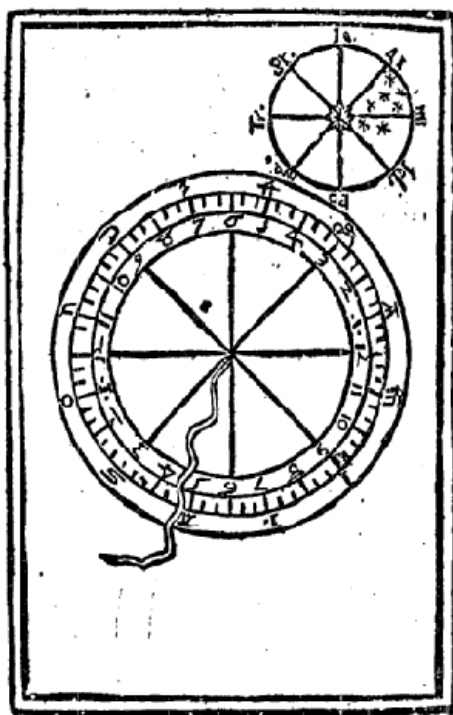
<sup>325</sup> *bizcondados de Cabrera y de Bas* Els vescomtats de Cabrera i de Bas s'estenien per les actuals comarques de la Selva, el Maresme, el Vallès Oriental i Osona, sense coincidir-hi plenament.

<sup>326</sup> *tercianas dobles* Forma de febre intermitent, caracteritzada per accessos que vénen tots els dies, però no pas a les mateixes hores. Es corresponen, en intensitat i hora, els dies 1r, 3r i 5è; d'altra banda, es corresponen, els accessos de febre dels dies 2n, 4t i 6è.

[D. TÈCNICA]

[12] Regla de mossèn Jaume Ferrer per conèixer en la nit quantes hores són.

Imatge inserida a l'edició de 1545 (pagina [118], 16 cm).  
Diagrama de càlcul



La present taula és per conèixer, en la nit clara, quantes horas són de nit, per la regla següent.

En lo primer cercle són denominats los XII mesos de l'any.

En lo segon, los dies del mes de cinch en cinch, comensant del punt de la primera letra del mes.

En lo terç cercle són les horas de dotze en dotze.

Les líneas són los VIII vents.

E com volran saber quantes horas són, miran la boca del corn de las VII stelas, qui circueixen la tramuntana, en qual vent

guarda. E, si és per axeloch,<sup>327</sup> parán sment en quin mes és, y en quants dies del mes y sàpien que lo punt de la letra del mes en què saràs, serà levant y après, ab la línia del fil qui parteix del centre, tíran-la fora la circumferència, passant justament al terme de dit vent, per lo qual la boca del dit corn resguarda y, per la mateixa línia, en lo sercle de las horas, miran quantas horas tocarà la dita línia. Y tantas horas de nit seran.

<sup>327</sup> axeloch Xaloc.